

Los marcadores del discurso derivados de los verbos de percepción: un estudio contrastivo español - italiano

SANNE TANGHE & MARLIES JANSEGGERS
(Universidad de Gante)

1. Introducción: los verbos de percepción y sus marcadores derivados

Es consabido que los verbos de percepción, y más particularmente los verbos que denotan la percepción visual y auditiva, se prestan a una amplia gama de usos discursivos. Así, el uso particular de las formas imperativas *mira/mire* y *oye/oiga* en español ya ha sido tratado por varios lingüistas desde distintos puntos de vista (cf. Cuenca & Marín 2000; Pons Bordería 1998; Zorraquino y Portolés 1999; González Melón & Hanegreefs 2011 etc.).

Aunque la mayoría de estos estudios focaliza en las posibles diferencias funcionales entre ambos marcadores,¹ también coinciden en señalar algunos traslajos. De esta manera, *oye/oiga* y *mira/mire* tienen en común el valor fático de la llamada de atención. Por consiguiente, en esta función básica ambos marcadores son intercambiables (cf. Pons Bordería 1998).

Además de una perspectiva intralingüística, algunos de los análisis dedicados a estos marcadores adoptan un enfoque contrastivo. A ese respecto, conviene destacar el estudio de Cuenca & Marín (2000), que trata de los verbos de percepción gramaticalizados como conectores en español y en catalán. En cuanto a esta perspectiva contrastiva, los autores mencionan lo siguiente:

“[...] aunque este proceso de gramaticalización se produce tanto en español como en catalán (e igualmente en otras lenguas, como en francés o en italiano), no presenta la misma concreción y distribución de formas. Así por ejemplo, si el verbo de audición escogido por el español para estos usos es *oír*, el del catalán no es su traducción correspondiente *sentir*, sino *escoltar*, lo cual no deja de ser sorprendente o al menos digno de atención.” [p. 223]

En otros términos, a pesar de ser el equivalente catalán del verbo de percepción auditiva *oír* en español, el verbo catalán *sentir* no ha desarrollado un uso como marcador del discurso correspondiente a *oye* en español.

¹ Así por ejemplo, a diferencia de *oye*, *mira* introduce frecuentemente una explicación o una justificación y parece ser más capacitado para la expresión de valores modales (cf. Pons Bordería 1998; Zorraquino y Portolés 1999).

Esta constatación 'sorprendente' se revela aún más llamativa teniendo en cuenta que el verbo correspondiente de la misma forma en italiano, *sentire*, sí ha desarrollado un uso como marcador del discurso a partir de la forma imperativa *senti / senta*, mencionado en algunos estudios como equivalente de *oye/oiga* español (cf. Fernández Loya 2005; Fagard 2010: 258). Paralelamente, el italiano conoce el uso del marcador *guarda/guardi*, derivado del verbo de percepción visual *guardare*, y señalado en la literatura existente como el correspondiente del español *mira/mire* (cf. Waltereit 2002; Van Olmen 2010).²

En lo que sigue presentamos un análisis comparativo y empírico de estos marcadores del discurso españoles y sus equivalentes italianos. Aspiramos más particularmente a averiguar cuál es el comportamiento específico de estos marcadores y cómo se interrelacionan. De acuerdo con este objetivo, presentaremos los resultados del estudio de dos tipos de corpus, o sea por un lado 2 corpus comparables (cf. la sección 2) y por otro lado un corpus paralelo (cf. la sección 3).

2. Estudio de un corpus comparable

En primer lugar, hemos estudiado los marcadores *mira/mire*, *oye/oiga*, *guarda/guardi* y *senti/senta* en un corpus comparable que consiste de 200 ejemplos coloquiales de cada marcador. Para el español los ejemplos provienen del *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* y del *Corpus de conversaciones coloquiales (Val.Es.Co)* y todos son ejemplos del español europeo. Para el italiano los ejemplos provienen de los corpus *Lessico di frequenza dell'italiano parlato (LIP)* y *Corpora e Lessici dell'Italiano Parlato e Scritto (CLIPS)*.

Para objetivizar el análisis, lo hemos abordado de una manera formal, tomando en cuenta los siguientes parámetros formales:

- a) La posición que ocupa el marcador para con el enunciado al que hace referencia (inicial, media, final);
- b) El acto de habla que precede y sigue al marcador (declarativo, exclamativo, imperativo, interrogativo);
- c) Si el marcador se encuentra dentro de un enunciado monologal (acto dentro de una intervención) o dialogal (un turno de habla);

² Mientras que los estudios sobre el uso de los marcadores discursivos españoles se han acumulado, parece que faltan estudios profundos sobre sus análogos italianos.

- d) Combinaciones con otras partículas (*pues, poi, ma, pero, etc.*);
- e) La presencia o ausencia del sujeto (*mira tú*);
- f) Presencia de un complemento (*que átono*)

Tres de estos parámetros han dado resultados llamativos, a saber el acto de habla que sigue, la combinación con otras partículas y la presencia o ausencia de un complemento. Estas constataciones confirman las tendencias ya señaladas en la literatura en ese sentido de que *oye/oiga* tiene las mismas posibilidades formales que *senti/senta*, y *mira/mire* que *guarda/guardi*. En los párrafos siguientes, discutiremos brevemente estas tres semejanzas entre los respectivos marcadores.

En primer lugar, se desprende del corpus que *oye/oiga* y *senti/senta* muy frecuentemente introducen un acto de habla interrogativo:

	SENTI/A		OYE/OIGA		GUARDA/I		MIRA/E	
+ interrogativo	108	54%	47	23,5%	8	4%	4	2%

Cuadro 1. Acto de habla que sigue

- (1) [Esp] C: Oye, ¿los numeritos del viaje?
A: El cero cero tres (Val.Es.Co)
- (2) [It] M: non sono mamma ma te lo puo' dire una mamma
C: ah senti ma come ti chiami?
M: Rina (LIP)

Significa que, como en los ejemplos anteriores, estos marcadores pueden indicar que en lo que sigue habrá un cambio en el tipo de acto de habla.

En segundo lugar, notamos en el corpus que solo *mira* y *guarda* pueden llevar un complemento:

	SENTI/A		OYE/OIGA		GUARDA/I		MIRA/E	
+ complemento	-	-	-	-	13	6,5%	14	7%

Cuadro 2. Presencia de un complemento

- (3) [Esp] [...] y mira que lo aparentas, claro, en la calle lo aparentas, [...] (CREA: España; oral, 1996)
- (4) [It] A: no ma come sei possessiva
B: sì

A: mh ma guarda ch' è sbagliato * * essere possessivi (LIP)

En este contexto los marcadores insisten enfáticamente en el enunciado introducido por el *que* átono. Dado que en los ejemplos (3) y (4) los marcadores expresan la actitud del hablante frente al contenido de este enunciado, desempeñan un valor modal.

La última constatación llamativa tiene que ver con algunas combinaciones frecuentes incluyendo *mira* o *guarda* y alguna partícula:

	SENTI/A		OYE/OIGA		GUARDA/I		MIRA/E	
+ pues/poi	3	1,5%	9	4,5%	1	0,5%	66	33%
+ pero/ma/però	8	4%	14	7%	23	11,5%	13	6,5%

Cuadro 3. Combinaciones con otras partículas

A ese respecto, es notable que *mira* aparece en casi un tercio de los ejemplos en combinación con la partícula *pues*:

- (5) [Esp] Pues mira igualmente que él yo creo que nosotras deberíamos entender sus costumbres.
(CREA; Espana: oral, 1996)

Porroche Ballesteros (1996) ha señalado que *pues* dota el discurso de una mayor fuerza expresiva. Paralelamente, conviene destacar la alta frecuencia en el corpus italiano de la combinación del marcador *guarda* con las conjunciones *ma* o *però*. Son conjunciones que expresan la oposición y que, por lo tanto, también pueden introducir una expresión de objeción o descontento por parte del hablante:

- (6) [It] I: perché tu sei stanco *
C: ma guarda c' ho questa stanchezza cronica che sì poi il raffreddore (LIP)

Al combinar los marcadores con estas partículas, se complementan sus significados y está reforzado el valor modal.

De hecho, no es de extrañar que *mira/mire* y *guarda/guardi* han desarrollado más que *oye/oiga* y *senti/senta* los valores modales ya que derivan de verbos de percepción visual. Es bien sabido que la percepción visual se presta a extensiones metafóricas relacionadas con la cognición y lo mental. Contrariamente a la percepción auditiva que se extiende al ámbito de la comunicación humana (cf. Sweetser 1990). De ahí que *senti* y *oye* se concentren más bien

en explicitar la estructura del discurso, tal como señalar un cambio en cuanto al tipo de acto de habla.

Además de estas paralelas, resalta el particular comportamiento formal de *senti*. Este marcador aparece en casi la mitad de los ejemplos (45,5%) en posición inicial de turno e introduciendo una pregunta:

(7) [It] E: va be' è lo stesso

A: Senta ha un documento di identità *

F: eh sì % (LIP)

Esta fijación sintagmática podría apuntar a que es el marcador más gramaticalizado de los marcadores sujetos de este estudio (cf. Hopper & Traugott 2000).

En suma, el corpus comparable permite constatar que *senti/senta* muestra las mismas posibilidades formales que *oye/oiga*, y *guarda/guarde* que *mira/mire*. Al mismo tiempo, apunta a un determinado contexto formal privilegiado por *senti/senta*. Sin embargo, el análisis formal adoptado en el corpus comparable no permite averiguar en qué medida estos marcadores se equivalen también en cuanto a su uso. Por ello, comprobaremos en un corpus paralelo si estos marcadores efectivamente son equivalentes el uno del otro.

3. Estudio de un corpus paralelo

3.1. Composición del corpus y metodología

Para hacernos una primera idea del grado de similitud entre los MD en ambas lenguas, hemos completado el análisis del corpus comparable por el análisis de un corpus paralelo, basado en traducciones. Los datos del corpus paralelo provienen de cinco textos germánicos y sus respectivas traducciones en las dos lenguas romances. Presentamos en el cuadro 1 los textos fuentes con sus respectivas traducciones así que el número total de palabras:

Texto fuente	Traducción española	Traducción italiana
<i>Män som hatar kvinnor</i>	<i>Los hombres que no amaban a las mujeres</i>	<i>Uomini che odiano le donne</i>
<i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	<i>Harry Potter y la piedra filosofal</i>	<i>Harry Potter e la Pietra Filosofale</i>
<i>Harry Potter and the</i>	<i>Harry Potter y</i>	<i>Harry Potter e</i>

<i>Goblet of Fire</i>	<i>el cáliz de fuego</i>		<i>il calice di fuoco</i>	
<i>Harry Potter and the Chamber of Secrets</i>	<i>Harry Potter y la cámara secreta</i>	92300	<i>Harry Potter e la camera dei segreti</i>	88800
<i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	<i>Harry Potter y el prisionero de Azkaban</i>	111200	<i>Harry Potter e il Prigioniero di Azkaban</i>	103400
TOTAL		673900		633800

Cuadro 4. Textos corpus paralelo

La elección de los textos fuente se explica por el intento de limitar al máximo el riesgo de la interferencia del texto original, lo que es particularmente frecuente entre lenguas ‘hermanas’ (cf. Vanderschueren 2010: 95). Además, en vez de comparar el texto fuente y sus respectivas traducciones, hemos comparado las dos traducciones entre sí. Con el objetivo de examinar cómo un mismo contexto semántico en el texto fuente se traduce en las dos lenguas romances, se han extraído todas las ocurrencias de los marcadores considerados en cada lengua separada para buscar después los contextos correspondientes en la otra lengua.³ De acuerdo con esta metodología, hemos retenido un total de 86 marcadores.

3.2. Resultados

A primera vista, el corpus paralelo confirma los resultados del corpus comparable y la literatura existente en este sentido de que *oye/oiga* puede ser equivalente de *senti/senta*, y *mira/mire* de *guarda/guardi*. Sin embargo, al mismo tiempo constatamos que también *mira/mire* puede ser equivalente de *senti/senta*, hasta que en el corpus resulta el equivalente más frecuente. Si echamos un vistazo a estos ejemplos, comprobamos que *mira* siempre es equivalente de *senti* cuando el marcador tiene una función fática:

(8) [Esp] Mira, si Crouch quiere investigar a Snape, ¿por qué no va a las pruebas del Torneo? (HPCF)

[It] ‘Senti, se Crouch vuole indagare su Piton, perché non è venuto a fare il giudice al Torneo?’ (HPCF)

³ Esto implica pues una metodología doble: en qué medida las ocurrencias de *oye/oiga* y *mira/mire* en español corresponden a *senti/senta* y *guarda/guardi* en italiano, y al revés en qué medida a todas las ocurrencias de los marcadores *senti/senta* y *guarda/guardi* en italiano corresponde un marcador en español (cf. el principio de ‘back translation’, Gilquin 2008 y ‘Mutual Translation Correspondence Analysis’, Enghels & Jansegers).

De nuestro corpus, resulta pues que de los cuatro marcadores sujetos de este estudio *sentí* y *mira* se utilizan más frecuentemente con el valor básico de llamada de atención al oyente. Por consiguiente, son inversamente proporcionales la frecuencia y las modalidades de percepción, como está representado en la figura siguiente:

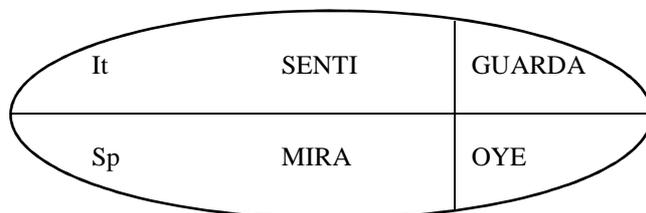


Figura 1. La expresión de la función fática

Por esta alta frecuencia de equivalencia entre *sentí/sentí* y *mira/mira* respecto al valor fático surge la pregunta de lo que tienen en común estos marcadores. Para poder dar una respuesta consideramos la semántica originaria de los verbos, no solo de *sentire* y *mirar* sino también de *guardare* y *oír* para conseguir una visión general. Tomando como base los diccionarios y la literatura existente (cf. Hanegreefs 2008; Enghels 2007) obtenemos la siguiente descripción para los verbos españoles:

MIRAR	OÍR
[+ agentividad]	[- agentividad]
[+ voluntario]	[- voluntario]
[+ intencional]	[- intencional]
[+ finalidad]	[- finalidad]
[+ movimiento]	[- movimiento]
Entrada más amplia	Entrada menos amplia
↓	↓
Polisemia más pronunciada	Polisemia menos pronunciada

Cuadro 5. Semántica de los verbos españoles

Reparamos en el significado bastante delimitado de ambos verbos. Al mismo tiempo la entrada de *mirar* en los diccionarios es mucho más extensa lo que señala una semántica muy rica.

En cuanto al italiano, los diccionarios nos muestran que también *guardare* tiene un significado delimitado, contrariamente a *sentire* que puede tener un uso voluntario o involuntario, intencional o no intencional y agentivo o pasivo. Además de eso, puede referir a varias percepciones de modalidad (auditiva, gustativo, etc.) por lo que se considera *sentire* el verbo básico de percepción en italiano. En otras palabras, muestra una polisemia muy pronunciada:

GUARDARE	SENTIRE
[+ agentividad]	[± agentividad]
[+ voluntario]	[± voluntario]
[+ intencional]	[± intencional]
[+ finalidad]	[- finalidad]
[+ movimiento]	[- movimiento]
Entrada menos amplia	Entrada más amplia
↓	↓
Polisemia menos pronunciada	Polisemia más pronunciada

Cuadro 6. Semántica de los verbos en italiano

De los párrafos precedentes concluimos que *senti/senta* y *mira/mire* son en el corpus los marcadores más frecuentes en sus respectivos idiomas para llamar la atención del oyente. Como eso no se deja explicar por las modalidades de percepción, hemos buscado una explicación en la semántica de los verbos originarios. Sus perfiles semánticos muestran que tienen en común una polisemia muy rica. Por eso, planteamos la hipótesis de que cuando un hablante quiere llamar la atención del oyente usará más fácilmente el marcador derivado de un verbo con una pronunciada polisemia.

4. Conclusión

Propusimos en este estudio describir el comportamiento de los marcadores derivados de los verbos de percepción visual y auditiva en español y en italiano, así como perfilar las relaciones intralingüísticas entre estos marcadores. Para alcanzar este doble objetivo, partimos de dos diferentes tipos de corpus. Primeramente, hemos analizado las posibilidades formales de los marcadores en un corpus comparable. En este vimos afirmado el papel determinante de

las modalidades de percepción en los usos que los marcadores desarrollarán. De esta manera – y tal como mencionado en la literatura –*senti/senta* muestra las mismas posibilidades formales que *oye/oiga*, y *guarda/guardi* que *mira/mire*. Otra constatación llamativa es la alta frecuencia de la presencia de *senti/senta* en un mismo contexto formal, a saber en posición inicial de turno e introduciendo una pregunta. Esta fijación sintagmática podría apuntar a que es el marcador más gramaticalizado de los cuatro marcadores sujetos de este estudio.

Luego, hemos comprobado las equivalencias entre los dos idiomas, o sea entre *senti/senta* y *oye/oiga* por una parte, y *guarda* y *mira* por otra parte en un corpus paralelo. De este corpus se desprende que no hay una equivalencia total entre estas parejas de marcadores visto que para llamar la atención del oyente también *mira/mire* aparece donde se usa *senti/senta* en la versión italiana. Esta equivalencia entre *mira/mire* y *senti/senta* se deja explicar por el perfil semántico de los verbos originarios ya que ambos tienen una polisemia extendida. Por ello, hemos sugerido la hipótesis de que cuando los hablantes pueden elegir entre varios marcadores para llamar la atención del oyente, usarán más fácilmente el marcador derivado del verbo con una polisemia más rica, o sea *mira/mire* para el español y *senti/senta* para el italiano.

Cabe mencionar finalmente que los marcadores del discurso son una cuestión complicada y que en este estudio nos hemos limitado a constatar e investigar algunas tendencias en cuanto a las posibilidades formales de y las equivalencias entre los cuatro marcadores. No ha sido nuestra intención representar la realidad lingüística sino describir algunas tendencias con respecto a los marcadores sujetos de este estudio. Va por descontado que una cuestión tan complicada merece un estudio más detenido en el futuro.

Bibliografía

a) Corpus comparable

Briz Gómez, Antonio y Grupo Val.Es.Co. (2002). *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco Libros.

Corpora e Lessici dell'Italiano Parlato e Scritto (CLIPS Corpus) [en línea]

<<http://www.clips.unina.it/it/index.jsp>>

Lessico di frequenza dell'italiano parlato (LIP Corpus) [en línea] <<http://badip.uni-graz.at/>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>

b) Corpus paralelo

Larsson, Stieg (2005). *Män som hatar kvinnor*. Stockholm: Norstedts Förlag.

[HNAM-SP] Lexell, Martin & Juan José Ortega Román (2008). *Los hombres que no amaban a las mujeres*. Barcelona: Ediciones Destino.

[HNAM-IT] Giorgetti Cima, Carmen. 2007. *Uomini che odiano le donne*. Venezia: Marsilio.

Rowling, Joanne Kate (1998). *Harry Potter and the sorcerer's stone*. New York: Scholastic Inc.

[HPPF-SP] Dellepiane, Alicia (1999). *Harry Potter y la piedra filosofal*. Barcelona: Emecé Editores S.A.

[HPPF-IT] Astrologo, Marina (1998). *Harry Potter e la Pietra Filosofale*. Milano: Adriano Salani Editore.

Rowling, Joanne Kate (2000). *Harry Potter and the goblet of fire*, New York: Scholastic Inc.

[HPCS-SP] Muñoz García, Adolfo & Nieves Martín Azofra (2001). *Harry Potter y el cáliz del fuego*. Barcelona: Salamandra.

[HPCS-IT] Masini, Beatrice (2001). *Harry Potter e il calice di fuoco*. Milano: Adriano Salani Editore.

Rowling, Joanne Kate (1999). *Harry Potter and the chamber of the secrets*. New York: Scholastic Inc.

[HPCS-SP] Muñoz García, Adolfo & Nieves Martín Azofra (1999). *Harry Potter y la cámara secreta*. Barcelona: Salamandra.

[HPCS-IT] Astrologo, Marina (1999). *Harry Potter e la camera dei segreti*. Milano: Adriano Salani Editore.

Rowling, Joanne Kate (1999). *Harry Potter and the prisoner of Azkaban*. New York: Scholastic Inc.

[HPPR-SP] Muñoz García, Adolfo & Martín Azofra, Nieves (2000). *Harry Potter y el prisionero de Azkaban*. Barcelona: Salamandra.

[HPPR-IT] Masini, Beatrice (2000). *Harry Potter e il prigioniero di Azkaban*. Milano: Adriano Salani Editore.

c) Obras citadas

Cuenca, Maria Josep y Marín Jordà, Maria Josep (2000). Verbos de percepción gramaticalizados como conectores. Análisis contrastivo español-catalán. En *Estudios cognoscitivos del español, monográfico de la Revista Española de Lingüística Aplicada*, ed. Ricardo Maldonado, 215-238.

Enghels, Renata (2007). *Les modalités de perception visuelle et auditive: différences conceptuelles et répercussions sémantico-syntaxiques en espagnol et en français*: Max Niemeyer Verlag.

Enghels, Renata y Jansegers, Marlies (submitted). *'Feeling' the need to explore near-synonymy: towards an empirical approach by means of translation*.

Fagard, Benjamin (2010). *É vida, olha...: Imperatives as discourse markers and grammaticalization paths in Romance. A diachronic corpus study*. En *Languages in Contrast* 10 (2): 245–267.

Fernández Loya, Carmelo (2005). Estrategias de intensificación y de atenuación en el español y en el italiano coloquiales. En *AISPI Actas XXIII*.

Gilquin, Gaetanelle (2008). Causative 'make' and 'faire': a case of mismatch. En: Gomez Gonzalez, Maria de los Angeles / Mackenzie, Lachlan J. / Gonzalez Alvarez, Elsa (eds.): *Current trends in Contrastive Linguistics: Functional and Cognitive Perspectives*. Amsterdam: Benjamins, 177-201.

González Melón, Eva y Hanegreefs, Hilda (2010). Efectos discursivos de los marcadores *mira* y *a ver* en contextos argumentativos orales: divergencia vs. convergencia comunicativa. En P. Cano López, S. Cortiñas Ansoar, B. Dieste Quiroga, I. Fernández López, L. Zas Varela (Eds.), *Actas del XXXIX simposio internacional de la Sociedad Española de Lingüística (en cd-rom)*.

Hopper, Paul J. y Traugott, Elizabeth Closs (2000). *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge university press.

- Martín Zorraquino, María Antonia y Portolés, José (1999). Los marcadores del discurso. En *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed. Ignacio Bosque y Violeta Demonte, 4051 – 4213. Madrid: Espasa-Calpe.
- Pons Bordería, Salvador. (1998). Oye y mira o los límites de la conexión. En *Marcadores discursivos: teoría y práctica*, eds. M.^a A. Martín Zorraquino y Estrella Montolío Durán, 213-228. Madrid: Arco.
- Porroche Ballesteros, Margarita (1996). Las llamadas conjunciones como elementos de conexión en el español conversacional: *pues/pero*. En *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, ed. Thomas Kotschi, 71-94. Frankfurt am Main: Vervuert.
- Schüle, Susanne (1996). *Perception verb complements in Mayan: a case study*, ms. Tübingen.
- Sweetser, Eve (2001). *From etymology to pragmatics: metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge: Cambridge university press.
- Vanderschueren, Clara (2010). The use of translations in linguistic argumentation. A case study on Spanish and Portuguese subordinate clauses introduced by *para*. En *Languages in Contrast*, 10 (1), 76-101.
- Van Holmen, Daniël (2010). The imperative of intentional visual perception as a pragmatic marker. A contrastive study of Dutch, English and Romance. En *Language in Contrast*, 10 (2), 223–244.
- Viberg, Åke (1984). The verbs of perception: a typological study. En B. Butterworth (ed.): *Explanations for language universals*. Berlin / New York: de Gruyter, 123-162.
- Waltereit, Richard (2002) Imperatives, interruption in conversation, and the rise of discourse markers. En *Linguistics* 40-5:987-1010.